



Lieu historique national
Saoyú-?ehdacho

Begháré Tjch' dii K ts'eneta Erjht' 

Le Guide des traces d'animaux



Parcs
Canada

Parks
Canada

Canada

Máhsi, Merci

pour vos connaissances culturelles,
votre sagesse, vos conseils et votre
soutien .

Traducteur Dene

Patricia Modeste

Relecture en langue Dené

Sarah Cleary

Soutien communautaire

Déljñę Got'jñę Government,
Department of Education

© 2023 sa Majesté le Roi
du chef du Canada,
représenté par du ministre
de l'Environnement.

R62-592/2023FScs-PDF

978-0-660-48036-7

Begháré Tjch'ádii Káts'eneta Erjht'é

*Sahtúot'ine
Gokodé*

Ekwe	2
ʔjts'e	3
Sahdezene	4
Sahcho	5
Diga	6
Nóda	7
Nogére	8
Nógha	8
Nqwhə	9
Ch'ųę	10
Dléa	10
Tsele	10
Tsá	11
Diri Begháré Tjch'ádii Káts'eneta Erjht'é Whiri Bek'eorujá	12

Le Guide des traces d'animaux

French

Caribou	14
Original	15
Ours noir	16
Grizzli	17
Loup	18
Lynx	19
Renard	20
Carcajou	20
Marte d'Amérique	21
Porc-épic	22
Écureuil roux	22
Spermophile arctique	22
Castor	23
Guide de Référence Rapide sur les Empreintes	24

Ekwé



Ekwé beke gháré bek'éots'reshq:

- Xonjbe, “adzə tani” gokə, xonjbe há neká
- Qde ayi gogha nezq k'ə at'j, shuhta le nídé ne yíi górzqa tu njlj

Tjch'ádii tsóné

Ekwé tsóné netsjle garénədə há beyi goká. Jhbé nídé, ekwé jt'ó tq hezá t'á betsóné netssele areyqné eferjt'e, kúlú xai nídé aju ghq shéye t'á eferít'ele. Jts'é tsóné nechá qt'e – otj dléabéré k'e ejiredele lájt'e qt'e. Łuk'ə há xat'á há nídé ot'i tsele areyqné lájt'e eferjt'e lájt'e, dechjare ghq shéya t'á. Kúlú jhbé nídé jt'ó ghq shéya t'á betsóné dezene há det'ó.

Tjch'ádiiidə há jt'ó, k'áidzá ekanj bet'úe, jt'ó ts'íawehwe

Jt'ó, k'áidzá ekanj bet'úe, jt'ó ts'íawewe ghqadi. Jts'é rjts'əo deyare kanjwe nídé dech'jdá t'á jt'ó, k'áidzá ekanj bet'úe, jt'ó ts'íwhi. Diri gonáq tjch'ádiiidə whá hjlá k'ola yáwhela gháda gha sqqni. Ekwé eyi zq ts'ía há bedzio há ęła godé gqj; bedzio xat'á nídé zq whíle at'j, ts'ída łuk'ə negole t'áqaxq nídé zq whíle at'j. Eyi tjch'ádiiidə naráwhále, ot'j eyi wela beghánadí – eyi ch'ue há tjch'ádii netselia yeghq sheya qt'e.

Tsáwé

Xai nídé ekwé betsáwé katle há jhbé nídé deshqné at'j.

Ekwé



ʔits'é



Jay Frandsen

ʔits'é beke gháre bek'éots'ershq:

- Gokəgəne k'ola hich'ine há bekəchu netsele neká at'ı
- Gokə nedé – há k'ahjini eterehdo
- ʔits'é ɔde kareɔá tsele há nídé eyia at'ı



ʔits'é

Sahdezene



Anné Guindon

Sahdezene beke gháre bek'éots'ershq:

- Beke lat'á k'e bání xonjbe
- Bekelú lagokegqone nek'one qt'e

Tjch'ádii tsqone

Tjch'ádii ęta gotsqone ęęę'e, bet'a asjı yáníę beta wela, jie, há tehtsá tjch'ádii netsel k'ola beta wela. Bé ghq sháye t'á, kúlú, betsqone dezene há betsj nátse. Sahcho tsqone beta xaghadzá sqoni.

Neyi kaorile

Sahcho (beęęq chirı natse t'á 'káweęa') há bekelú lagokegqone hjch'ine t'á neyi gots'ę detehtsá netsele, há dıę ekanı eyı neyi gots'ę kagole. Qde neyi kaorıla k'á ne há njba há, qdeye ne káredlá k'á yagola, há gonáq k'ola danı ayıla k'ola beorátı – betsqone há beke há k'ola heorát'ı.

Ts'i k'e edekerets'e

Sah ts'i k'e edekerets'e nide goghá ehda ts'i k'e wela. Sahcho beghá dehbae ehdáe k'ola bek'e, sahdezene bekwıghá ehkw'ı reęá há dekwoile nide dezene denıdı. Ayıı ts'i begha nezq nide eyı ts'i sıı bek'e qde begha nezq sıı bek'e kw'ıhchıne wıle.

Dene náoweré ghq godi nek'one datlé

Sahcho nezq betserıhcha sıı surı bet'áoreęá qt'e. Sahtu Dene há Tani mola ke há tjch'adıı gojk'q natse qt'e yek'ekerezhq. Qhda ká yeghq gokede "dene nechá ká" naxenı arıdı yek'okuruzhále gokedi t'á godá ekakedıle.



**Sahdezene beke gháré
bek'éots'eresheq:**

- Bela t'á belakw'ene gháré hjt'ále hjkáre qt'e
- Bekelú lagokegqóné nechá detq nedé



Sahcho

Diga



Sahdezene beke gháré bek'éots'eresheq:

- Tłı lajt'e beoratı: ełekt'e t'á otı bet'á edegháts'ereda láıkt'e. Gokát'ıa bekwé ch'íré deto ets'aréhmqone há tlı kelú lagokeqone hıch'íne káweqa, kúlú tlı eghálaeda lájt'éle kúlú tlıwá ke lájt'ále
- Bekelú lagokeqone hıch'íne hıde ts'é káweqa
- Eht'éta k'énada nıde eht'é k'e beke k'á gorat'ı ghanek'one qt'e

Tıch'adıı tsone

Dıga tsone otı t'ue lájt'e belo hıchıne. Beta ekwéné tıne há beta k'ola eghá tı, eyı t'á hıdo dánıt'e sa nıde hejı há wıle at'ı.

Yarıwo

Tı nıde, dıga tı ełehé k'enaá gots'e dúwe kienıne yákerıwo. Dıga tı gotıch'adıı akıt'e há yákerıwo nıde yeta dene ts'é gokede dáudı nıde asıı gode gha bek'éots'urushá kııwe t'á kedi.

Dirı dıga ke
arht'échu qt'e.



Sahdezene beke gháré bek'éots'ershq:

- Beketl'a ets'áremqne
béorat'j bekelú
lagokeqone nechá
- Bekelú lagokeqone nechá
- Beghá bekátl'a monq q't'e
t'a k'ényesq t'a bekátl'a
detlq, zhata dáudí nídé
kwewa t'a k'ényezo
- Beke k'é horat'jle

Tjch'ádii tsóné

Nqda otí nqdaya lákjt'e, detsóné
neqí yele dáudí nídé asj yíyele
nakeneh, t'a begots'jhaále.
Betsóné dezene gots'é bets'j nátse.

Hans Reisenleiter



Nqda

Nogéere

J. Pleau



Nogha

*Gonaa
tich'adii
areyoné tti
há nodaya
há lákýt'e*

Nogéere

Nogéere diga lákýt'éle, goke garénadé diga lájt'éle koyí k'ínakeǎá.

Nogha

Nogha tich'adii nátse qt'e t'á bech'áonejj há gøzhodéwé há narego qt'e gúlú ek'áowhéle njwé t'á goch'á k'enada. Nogha qde tich'adii kw'éné há bé há wela nídé eyia ghø shéyø qt'e há dñǎ ekaní k'ola t'á godí t'á bet'á gotsónéta eghá tǔ t'á t'ue nájt'e. Eyi k'ola belø hich'íne qt'e.

Dene náoweré ghø godi nek'óne datlé

Nogha nákerégó há gokzho t'á Sahtu Dene há Tani Mòla há gokrjhchá. Gokrjhchá t'á gokw'éné wela nídé gots'é ats'et'jle há dzábeghø gots'edéle qt'e.



Jay Frandsen



Nqwha

Diri ṭich'ádii ṣj̣j̣ naneᵛj̣ gháré tehk'áe, ṭich'ádii netsel ekan̄j̄, cḥj̄a kan̄j̄ ghᵛ shéyᵛ t'á begháts'edále ᵛt'e. Ne nechá k'e k'enahᵛa. Bé ghᵛ shékeyᵛ t'á gotsóné dezene há hehdowe ṭewela. Eyi "raah!" hadi bewahkw'ᵛ níde ᵛt'í nᵛdaya há cḥj̄a há lákedi, eyi wakh'ᵛ níde eyi ṭich'ádii t̄ᵛ eyiadi.

Nqwha

Ch'ux̣e



Fritz Mueller



Dléa

Ch'ux̣e

Diri ṭich'ádii whík'énada há k'jwá há tse gḥ shéṭ begha neẓ, ch'ux̣e q̣de goregho, tsi, há decḥ t'á aṣj̣ yahoḷ yáwela nídé areyq̣né yek'áreᵛa. Betsóné netṣele dléabéré herecho há deshíle gots'ę̣ ɟ'ǫ̣, há dehbae beorat'j̣. Goké k'e dikaṇj̣ beorat'j̣ beket'á ets'áremq̣ne béorat'j̣ bekelú lagokeq̣né nechá eyi t'á ts' i ekaṇj̣ k'e dekenaj̣tle. Areyq̣né q̣déye ṭich'ádii etene g̣ɟ̣j̣ nídé eyi k'e neẓ k'e kenada.

Dléa há Tsele

Dek'otse há Gokw'j̣k'e At'j̣

Diri ṭich'ádii netṣele ke q̣de aket' i nídé areyq̣né gotsóné netṣele TicTac© láṇj̣ herehcho dehbae kířila gháre gok'éorej̣o há oṭj̣ dḷjabéré ɟ'ǫ̣ ts' i t'ue ḥyzháre k'e láṇj̣, há ot' i ts'énq̣ḥj̣ú ḷaj̣t'e. Dléa kaᵛewák'w'ę̣!



Jay Frandsen

Wayne Lynch

Tsele

Tsá

Tsá gonáq̄ t̄ich'ádíi lájt'éle tuta begha nez̄o t'á tuta tákj̄ ȳj̄ nádé q̄t'e dir̄i ər̄jht'é kad̄i. Tsá x̄j̄yał̄j̄ t'á náokeredéle q̄t'e, kúlú tse, dech̄j̄ ekán̄j̄ yákp̄a t'á goreh̄q̄le gok'éorej̄o. Tsá golakw'énége got'ué ḡq'̄j̄ t'á goke k'é h̄j̄úle q̄t'e. Tse, dech̄j̄ yákp̄á t'á gotsóné deyí há ot̄i tselá lájt'e. Tse, dech̄j̄ ekán̄j̄ yaȳı̄a nach̄j̄le t'á tsák̄j̄ yájt̄s̄i nach̄j̄yale bek'éyagola bek'éorej̄o. Tsá tsák̄j̄ tan̄j̄ gots'é tew̄o tse gokw'éle ekan̄j̄ bek'e kíorela ȳj̄ nádé q̄t'e. Tsá tsák̄j̄ tu gha nõn̄ı̄a ts'ę̄n̄ę̄ wep̄o t'á bet'á tu dáetl'é há bet'á n̄ę̄ wehts̄ę̄.

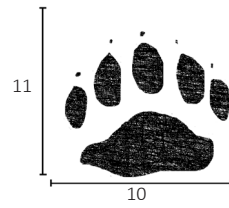


Tsá

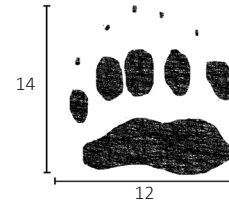
Duru Begharé
 Tych'ádu
 Káts'eneta
 Erıhtt'é
 Whuru
 Bek'eorujá

Dirı tıch'ádıı gozí Sahtúot'ıne
 Gokedé t'á halq gots'é
 gok'éorejı qt'e.

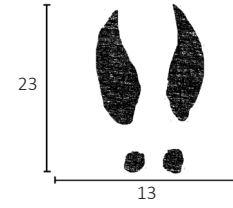
Tıch'ádıı goke eyı gháre ayı qt'e,
 dárecho qt'e, goké dáredo,
 daréhká qt'e yek'éokerezhı.



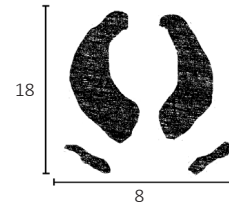
Black Bear
SAHREZENE



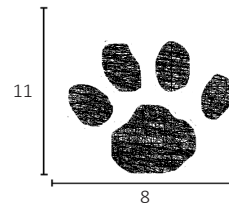
Grizzly Bear
SAHCHO



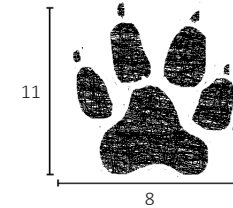
Moose
ıTS'É



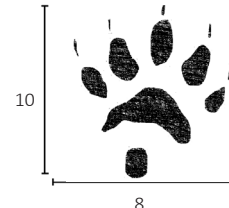
Caribou
EKWĚ



Lynx
NQDA



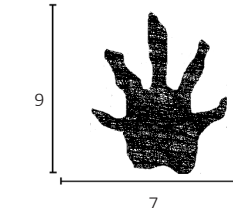
Wolf
DIGA



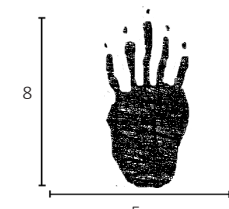
Wolverine
NQGHHA



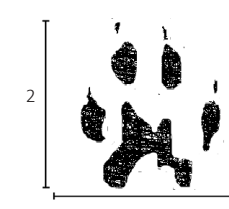
Pine Martin
NQWHĒ



Beaver
TSÁ



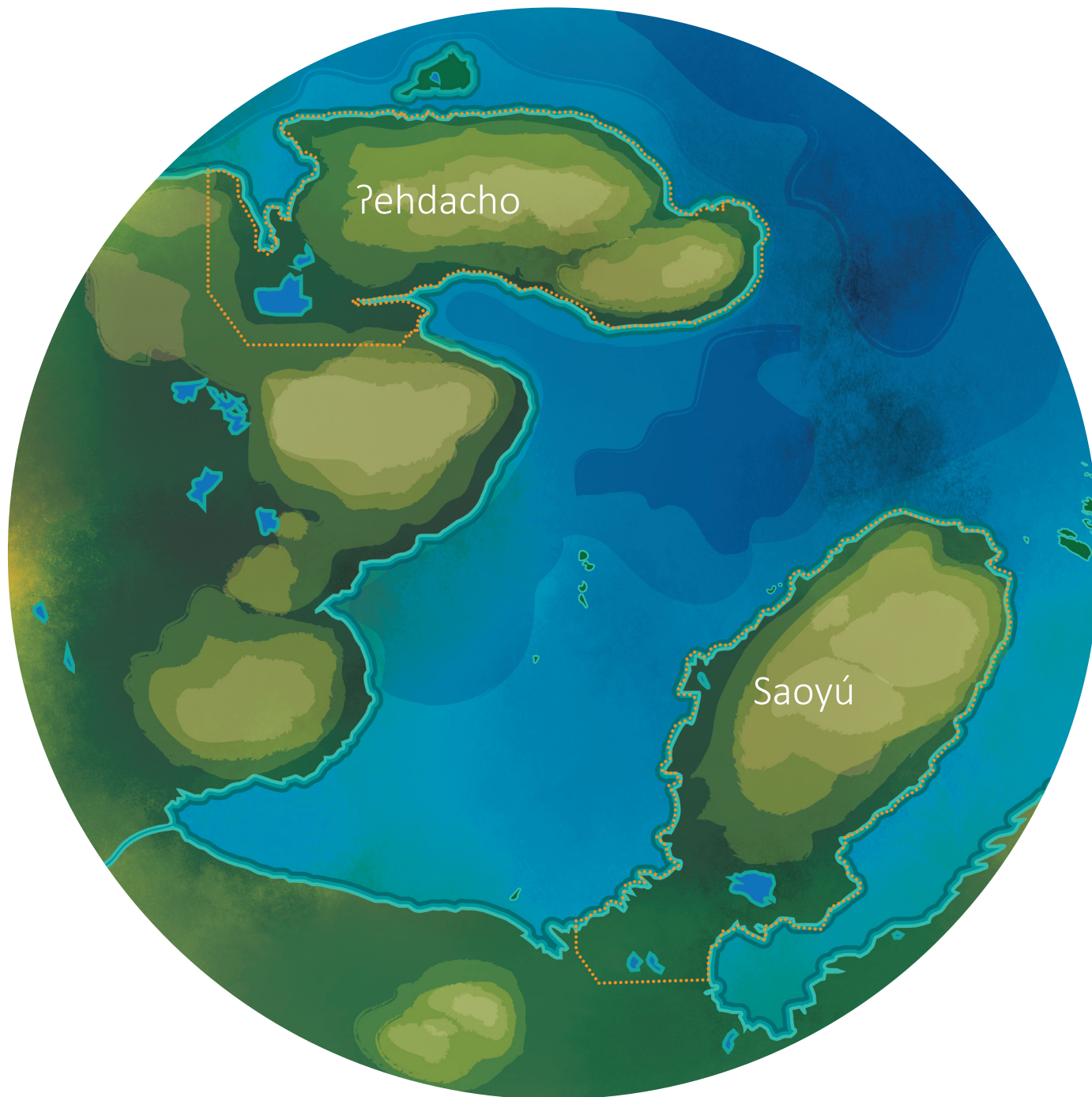
Porcupine
CH'UĚ



Red Squirrel
DLÉA



Human
DENE



Le Guide des traces d'animaux

Version française

Caribou



Empreintes :

- Des sabots courbés en « demi lune », avec un ergot en angle à l'arrière
- On le trouve dans une variété d'habitats, de la toundra alpine jusqu'au fond des vallées luxuriantes.

Excréments

Les excréments des caribous sont des granules de la taille des bonbons haricots qui sont de forme ovale et à fossettes. En été, lorsque les caribous mangent des légumes feuille, ces granules se collent ensemble, mais leur alimentation d'hiver constituée de lichens garde les granules séparés. Les fèces des orignaux sont plus grandes – à peu près de la taille d'amandes recouvertes de chocolat. Elles ressemblent à de la sciure de bois compactée au printemps et à l'automne, lorsque les orignaux se nourrissent de tiges ligneuses. Par contre, le régime alimentaire estival composé de végétation feuillue fait que les granules sont foncées et lisses.



Bois et frottoirs

Gardez l'œil ouvert pour repérer l'écorce pelée et rugueuse des saules et d'autres plantes ligneuses. L'original mâle frotte la végétation avec ses bois pour démontrer sa force au cours du rut (accouplement). Vous pouvez également découvrir de vieux bois tombés provenant de l'une ou l'autre des espèces. Le caribou est la seule espèce d'ongulé où les deux sexes ont des bois; les mâles les perdent après le rut automnal alors que les femelles reproductrices les perdent après la mise bas au printemps. Même s'il est tentant de prendre les bois comme souvenir, veuillez les laisser – ils sont une source d'éléments nutritifs pour les porcs épics et autres rongeurs.

Fourrure

Le caribou perd son pelage hivernal (poils de jarre durs et fourrure plus douce) au cours de l'été.

Empreintes :

- Bouts pointus, ergot arrondi
- De longs sabots presque parallèles
- On le retrouve souvent dans les zones humides, marécageuses ou à proximité de celles-ci



Original



Ours noir



Empreintes:

- Coussin palmaire au bord supérieur incurvé et alignement des doigts
- Griffes relativement courtes

Excréments

Les excréments de ces deux espèces se ressemblent, ils contiennent des graines, des baies et des insectes. Par contre, le fait de se nourrir de viande rend les excréments noirs et malodorants. Les fèces de grizzly sont plus susceptibles de contenir des racines.

Fouilles

Grâce à des muscles puissants dans les bras (leur « bosse » caractéristique au niveau des épaules) et des griffes acérées, les grizzlis peuvent creuser pour trouver des racines, des insectes et des rongeurs fouisseurs. Leurs sites de fouille présentent de la terre et de la mousse renversées, des marques d'égratignures et d'autres signes – comme des excréments et des empreintes.

Frottoirs

Quand les ours s'arrêtent pour se gratter sur un arbre, ils laissent de la fourrure derrière. Les grizzlis ont des poils bruns durs et ondulés alors que les ours noirs ont des poils plus droits dont la couleur va de blond à noir. Les arbres de frottement préférés ont une écorce lissée sur un côté.



Empreintes:

- Coussin palmaire au bord supérieur plus plat et alignement des doigts
- Griffes longues et épaisses

Note culturelle

Il est très important de respecter le sahcho. Les Dénés et les Métis du Sahtu reconnaissent depuis longtemps la puissance de cet animal. Les aînés parlent des « grands gars » indirectement pour éviter d'attirer leur attention.

Grizzli

Loup



Empreintes:

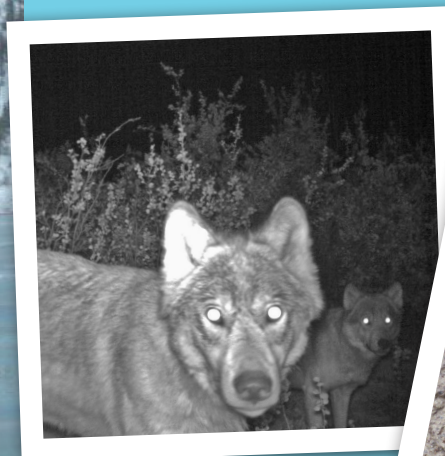
- Forme canine : coussins plantaires lobés et symétriques, mais plus gros que ceux de la plupart des chiens domestiques.
- Les coussinets digitaux externes sont écartés vers l'extérieur.
- Les griffes peuvent être visibles si les empreintes sont préservées dans la boue, l'argile, le limon ou la neige

Excréments

Les excréments de loup sont noueux et biseautés à une extrémité. Ils contiennent souvent des éclats d'os et beaucoup de fourrure, de sorte qu'ils se décomposent lentement pendant de nombreux mois.

Hurlements

La nuit, tendez l'oreille pour entendre le hurlement triste et sans équivoque des meutes de loups. Les loups sont nocturnes et ils produisent ces sons pour communiquer, envoyer des avertissements ou des signaux à d'autres.



Diri diga ke arjht'échu qt'e.



Empreintes:

- Un tracé et des coussinets digitaux arrondis distincts
- Les coussinets digitaux sont gros par rapport au coussinet palmaire
- Le bord inférieur peut être adouci par le dragage de fourrure, surtout dans la neige ou le sable
- Aucune marque de griffe visible

Excréments

Les lynx, comme les chats domestiques, prennent soin d'enterrer ou de couvrir leurs excréments, de sorte que ces derniers sont difficiles à trouver. Ils sont noirs et malodorants.



Lynx

Renard



Carcajou

Autres Canidés et Félidés

Renard

Les renards ont des empreintes plus petites et plus ovales que les loups, et ils empruntent habituellement des routes sinueuses.

Carcajou

Le carcajou est une espèce féroce, mais évasive, Le fait de se nourrir de charogne et de petits rongeurs rend ses excréments noueux et plein de fourrure. Ils sont biseautés aux deux extrémités.

* Note culturelle *

Les carcajous sont hautement considérés par les Dénés et Métis du Sahtu pour leur rapidité et leur agilité. Le respect est démontré pour les carcajous en restant loin des carcasses et en ne parlant pas d'eux de façon négative.



Martre d'Amérique

Ces chasseurs secrets, qui chassent les petits rongeurs et des oiseaux, sont des solitaires qui sont rarement vus. Ils parcourent de vastes territoires individuels. Leur régime alimentaire à base de viande donne à leurs excréments une couleur noire et ils ont une forme tordue et enroulée. Si vous entendez un appel rauque « raah! » qui ressemble à un hybride du cri du chat et d'un oiseau, vous pourriez entendre l'un de ces mustélidés insaisissables.



Martre d'Amérique



Porc-épic



Écureuil roux

Porcupine

En raison de son appétit pour l'écorce et le bois, c'est rongeur laisse des marques de mastication étendues sur les arbustes, les arbres et les structures en bois. Ses excréments semblent être relativement lisses, ont une couleur allant du vert au brun et ont la forme de granules de la taille d'une arachide. Ses empreintes présentent ses longs doigts caractéristiques, ce qui l'aide à grimper aux arbres. Il utilise souvent des sentiers faits par d'autres espèces pour marcher plus facilement.

Écureuil

écureuil roux et spermophile arctique

Les traces de ces petits rongeurs comprennent des granules brunes arrondies qui ont une taille semblable à une TicTac® ; des champignons séchant sur des branches d'arbre et des cônes de semenciers de conifères à coque. Tendez l'oreille pour entendre les chipotages aigus des spermophiles et les couinements très rapides de l'écureuil roux. Par contre, si vous voyez des traces de l'une ou l'autre de ces espèces, surveillez étroitement vos collations – ces rongeurs pourraient se servir pendant que vous avez le dos tourné.



*spermophile
arctique*

Castor

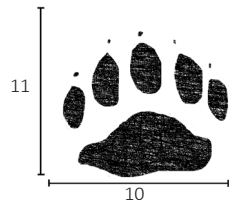
Leur mode de vie amphibie fait des castors un mammifère unique au sein de ce guide. Même s'ils sont relativement timides, vous verrez probablement des traces de ces animaux travaillants mangeurs d'arbre. Les castors sont des empreintes uniques en raison de la palmure entre leurs doigts. Leurs excréments sont compactés et contiennent du bois, ressemblent à des granules de sciure de bois compactée. Les visiteurs sont plus susceptibles de rencontrer des troncs mâchés, des souches d'arbres et des « structures » construites par les castors. Les castors vivent dans des tanières, des monticules de débris de bois partiellement submergés. Ils bloquent également le flot des eaux avec des barrages pour créer des étangs et des milieux humides.



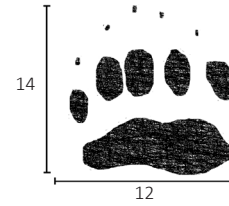
Castor

Guide de Référence Rapide sur les Empreintes

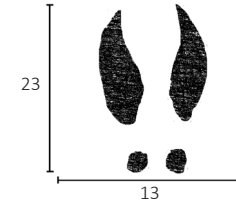
Les mots des Sahtúot'ine Gokədə sont les noms par lesquels les animaux sont connus depuis des générations. La taille des empreintes indique la longueur et la largeur approximative (en cm) des empreintes d'adultes.



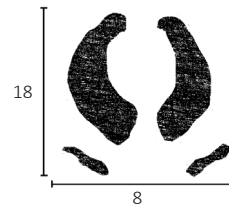
Ours noir
SAHREZENE



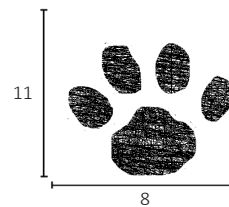
Grizzli
SAHCHO



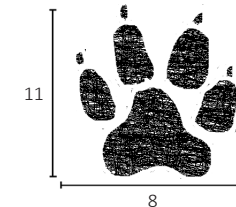
Original
JTS'É



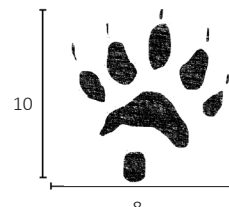
Caribou
EKWĚ



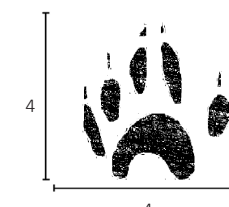
Lynx
NŌDA



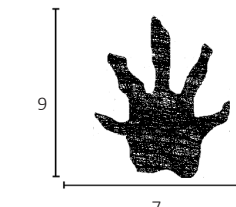
Loup
DIGA



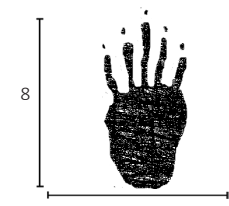
Carcajou
NŌGHA



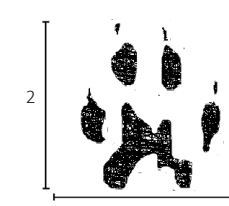
Martre d'Amérique
NŌWHĒ



Castor
TSÁ



Porc-épic
CH'ŪĚ



Écureuil roux
DLÉA



Humain
DENE

